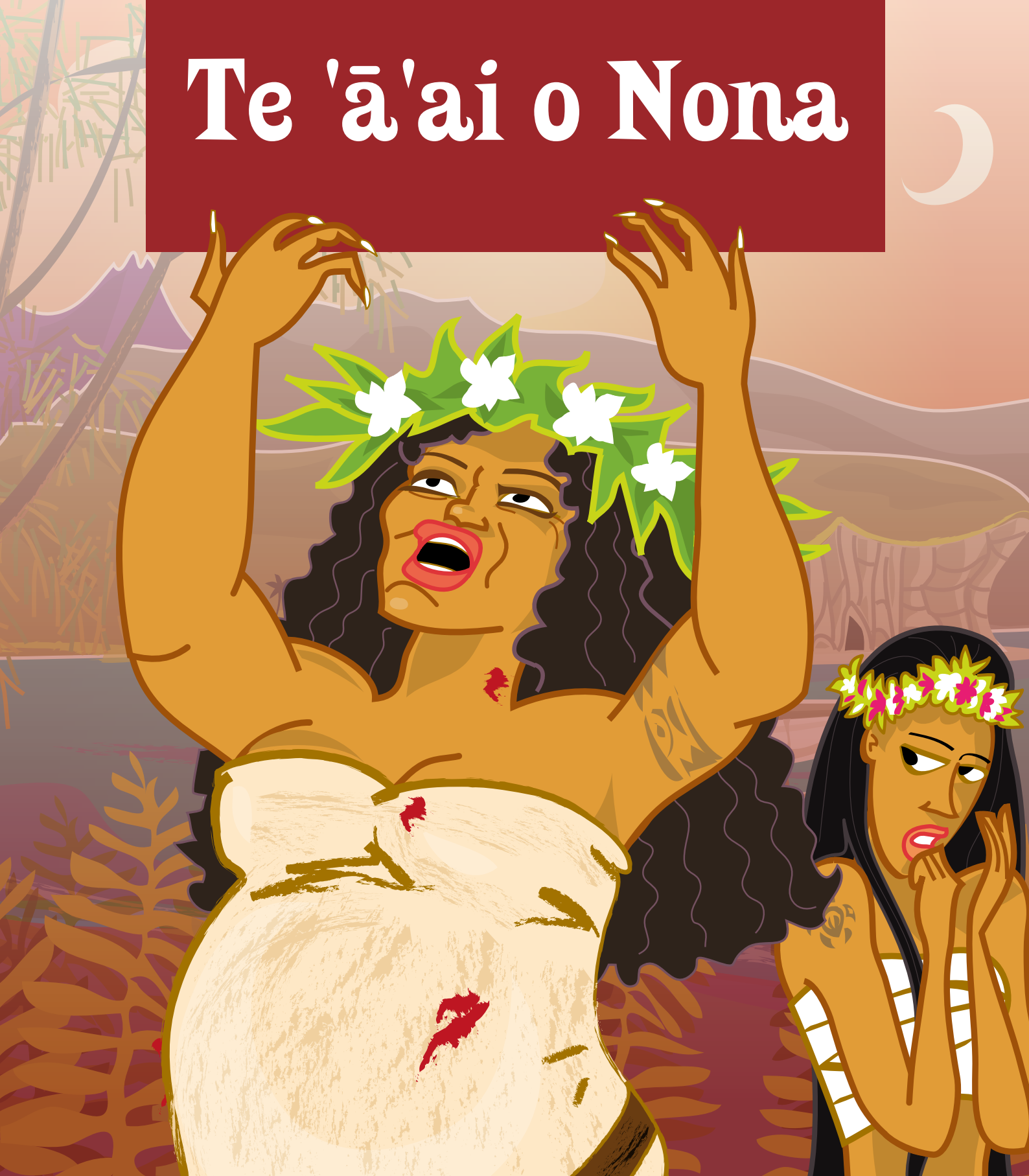
Te 'ā'ai o Nona



Te poroì a te Faatere Hau o te Haapiiraa

Te haafaufaaraa i te haapiiraa i te reo e te taère māòhi, o te hoê ia o te mau fā nui a te hau fenua. No te patururaa i taua haapiiraa ra, ua haamau te hau fenua i tana tautooraa i nià i te haafanaòraa i te mau òrometua i te tahi mau moihaa âpi o tei pāhono i te arataìraa a te papa ture haapiiraa. Hau atu i te reira, e rāveà atoà teie nō te horoàraa i te tahi hiòraa âpi i nià i te haapiiraa i te mau reo māòhi.

E no reira, ia riro teie puta ei moihaa no te haamaitaì i te mau ìte o te tamarii i te pae o te parau, te taiò, te pāpaì e tae noa atu i te pae o te taère māòhi. Māuruuru !

Michel a LEBOUCHER

Mot du ministre de l'éducation

L'enseignement des langues et culture polynésiennes est une des priorités du gouvernement de la Polynésie française. Afin de faciliter cet enseignement, depuis ces dernières années, l'accent est mis sur la dotation des enseignants en outils innovants et qui répondent aux programmes officiels. Au-delà, il s'agit de donner aux langues polynésiennes une touche de modernité.

Puisse cet album être un outil de développement des compétences langagières et culturelles au service de nos élèves. Māuruuru !

Michel LEBOUCHER

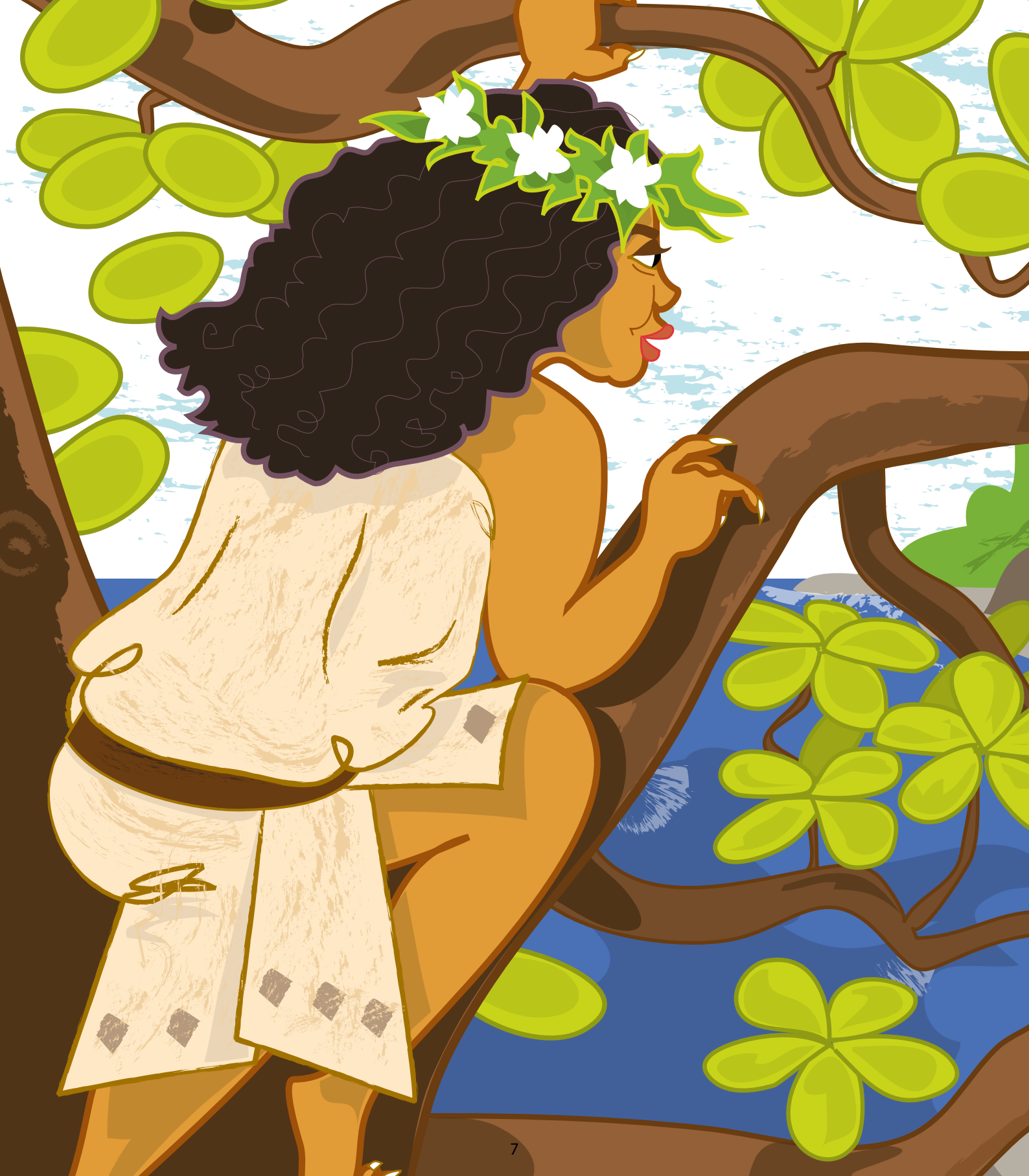
Label européen des langues

O Māhina te mata'eina'a,
Māhina i te one uriuri, Teoneahui Ha'avai
Māhina i te maire ri'i hu'a e.
'O Nona te vahine purotu,
Nona te metua vahine,
Nona i te 'ōpu feti'i hui ari'i.
'O Hina te tamāhine,
Hina te pua no'ano'a,
Hina Te Pua Tea O Te Marama.

Tē noho nei rāua i te ana mato i Tahara'a.
I reira 'o Nona e meomoe ai i te ta'ata,
nō te taparahi e nō tē 'amu 'ia rātou.
Nō reira, i pi'ihia ai teie vahine :
Nona te vahine nona.
Nona te vahine taehae.
Nona i te niho rōroa.

I te tahi rā marama, 'ua fārerei 'o Hina i te tāne ra 'ia Mono'ihere i Vaipi'ihoro e 'ua tupu te here i roto 'ia rāua.
E 'ia haere te metua vahine e tautai i te a'au nō Matavai,
e horo 'o Hina i 'Orofara.
'E i mua i te hō'ē mato, e parau 'oia i teie mau parau mana.
- 'O Mono'ihere te tāne. 'O Hina te vahine.

E pāhono mai 'o Mono'ihere :
- Tei hea 'o Nona, tō metua vahine
i te niho rōroa ?
- Tei ni'a 'o Nona i te a'au rōroa,
te a'au potopoto e hī mai ra nā tāua, tā'u tāne iti.
E te papa o te mato ē, 'a mātara !
I reira noa, e mātara ai te mato.
E tomo ai 'o Hina i roto i te ana nō te fārerei huna 'ia
Mono'ihere…



Teie rā, 'ua 'ite te metua vahine e tē mo'e nei te mā'a.
'Ua tāmoemoe 'oia i tāna tamāhine.
'Ua ta'uma ʻoia i ni'a i te hō'ē tumu rā'au.
'Ua fa'aro'o 'e 'ua tāmau 'a'au 'oia i te mau parau mana a Hina i mua i teie mato…

I te marama i muri mai, tē tīa'i rā 'o Mono'ihere 'ia Hina i roto i te ana.
'Ua fa'aro'o 'oia i te hō'ē reo :
- 'O Mono'ihere te tāne. 'O Hina te vahine.
Hitima'ue atu ra 'o Mono'ihere. 'Ua parau 'oia :
- E'ere 'oe 'o Hina ! 'O Nona rā 'oe ! Nona i te niho rōroa !
'Ua pāhono mai te vahine taehae :
- E te papa o te mato ē, 'a mātara !
'Ua mātara atu ra te mato.
'Ua tomo 'o Nona i roto i te ana.
'Ua taparahi 'e 'ua 'amu 'oia 'ia Mono'ihere…

'Ua taha te Rā i Tahara'a.
'Ua ho'i te vahine taehae i te ana mato tārere.
Tē tārava nei te tino 'o Hina i ni'a i te ro'i.
'Oto atu rā te reo o te metua vahine :
'Āuē te mamae i tō'u nei 'ōpū !
E'amu ānei te metua vahine i tāna tama ?
'Āuē !
Hōhoni atura i teie 'arapo'a.
Fati atura tōna mau niho, inaha,
e'ere i te upo'o, e ha'ari ra teie.
E'ere ato'a i te tino, e tumu mei'a rā.
Riri 'ū'ana atura te vahine taehae.
Tūo atura 'oia :
Hina, Hina !
Tei hea ’oe ?
Haae !
Haae !
'Aita e pāhonora'a, 'ua horo te tamāhine.

'Imi atu ra te metua vahine i tāna tama mai
te ma'o taehae i te tairoto.
Tae atu ra ʻoia i te 'ōtu'e 'o Tefauroa.
I reira, tē tāpuni ra 'o Hina i muri i te 'aito ra 'o Noa.
Ani atu ra 'o Nona 'ia Noa :
- Noa iti ē, 'eiaha e tāpe'a 'ia Hina, 'a pohe ai 'oe
i te niho rōroa !
- Nona ē, 'a 'ōu'a mai. E fati tō niho i tō'u rima.
'Ou'a atura 'o Nona.
Hōhoni atura 'oia.
Para'u atura 'oia.

Pītore atura te 'arapo'a.
Puta atura te 'ōuma.
Tahe atura te toto o te 'aito ra 'o Noa.
'Aita rā te 'aito i 'ōtohe.
Mau atu ra 'ia Noa i te rouru a te vahine taehae…
Huti atu ra i raro.
Tūpa'i atu ra i teie upo'o i ni'a i te hō'ē 'ōfa'i.

'A tahi tūpa'ira'a ! 'A piti tūpa'ira'a…
Pūtoto atu ra te one 'ere'ere o te 'ōtu'e.
'Ua mate te vahine taehae 'o Nona…

Tau marama i muri iho,
I raro a'e i te mata 'o Hina Te Marama,
'Ua pua te here i roto 'ia Hina 'e 'o Noa.
E pua iti nehenehe mau.

Te 'ā'ai o Nona

Māhina était le district,
Māhina au sable noir, Teoneahui Ha'avai,
Māhina à la petite fougère de maire.
Nona était une une belle femme,
Nona la mère,
Nona de noble lignée.
Hina était la fille,
Hina la fleur odorante,
Hina la fleur blanche de la Lune.

Elles vivaient dans une grotte à Tahara'a, le déclin du soleil.
Nona y guettait les personnes pour les tuer et les dévorer.
Cette femme ainsi fut appelée :
Nona l'ogresse.
Nona la féroce.
Nona aux longues dents.

Mais à une lune (on comptait autrefois en lune, pas en jour), Hina rencontra un jeune homme, Mono'ihere i Vaipi'ihoro (Mono'ihere à la source de Vaipi'ihoro) et l'amour naquit entre eux.
Et lorsque la mère allait pêcher au récif de Matavai, elle se précipitait à Orofara.
Face à une paroi rocheuse, elle déclamait alors ces paroles magiques.
- Mono'ihere est l'homme. Hina, la femme.
Mono'ihere lui répondait :
- Où se trouve Nona, ta mère aux longues dents?
- Nona est sur le long récif, sur le court récif pêcher pour toi et moi.
Paroi de la falaise, ouvre-toi !
A ce moment là, la paroi s'ouvrit.
Hina entra dans la grotte pour rencontrer en cachette Mono'ihere…

Cependant, la mère se rendit compte que la nourriture disparaissait.
Elle surveilla alors sa fille.
Elle grimpa à un arbre.
Elle entendit et apprit par coeur les paroles magiques de Hina devant ce rocher…

A la lune suivante, Mono'ihere attendait Hina dans la grotte.
Il entendit une voix.
- Mono'ihere est l'homme. Hina, la femme.
Mono'ihere sursauta. Il dit :
- Tu n'es pas Hina ! Tu es Nona ! Nona aux longues dents !
La cruelle femme lui répondit :
- Ô paroi de la falaise, ouvre-toi !
La paroi s'ouvrit. Nona entra dans la grotte.
Elle tua et elle dévora Mono'ihere.

Le soleil s'était incliné au Tahara'a.
La femme féroce rentra à la grotte rocheuse de la falaise.
Le corps de Hina s'étendait sur le lit.
Alors la mère se lamenta :
Ô la douleur en mon ventre !
La mère dévorera-t-elle son enfant ?
Auē !
Elle mordit ce cou.
Ces dents se brisèrent, ce n'était pas une tête, mais une noix de coco.
Ce n'était pas un corps, mais un tronc de bananier.
La cruelle femme fut prise d'une colère terrible.
Elle hurla :
Hina, Hina !
Où es-tu ?
Pas de réponse, la fille s'était enfuie.

La mère chercha sa fille comme un requin féroce dans le lagon.
Elle arriva à la pointe de Tefauroa. (pointe Vénus)
Hina se cachait derrière le guerrier Noa.
Nona demanda à Noa :
- Cher Noa, ne retiens pas Hina, tu mourras sous les longues dents!
- Nona, saute. Mes mains briseront tes dents !
Nona sauta.
Elle mordit.
Elle lacéra.
Le cou fut entamé.
La poitrine trouée.
Le sang du héros Noa coula.
Il ne recula pas.
Noa se saisit des cheveux de la féroce femme…
Il la tira vers le bas.
Il frappa la tête sur une pierre.

Une première fois !
Une seconde fois…
Le sable noir de la pointe rougit.
L'ogresse Nona est morte…

Quelques lunes plus tard,
Sous le regard de Hina Te Marama (Hina la Lune)
L'amour a fleuri entre Hina et Noa.
C'etait une fleur magnifique.

PATURA'A
Patrick a AMARU,
'ā'ai tumu no Māhina pāpa'i fa'ahouhia ia au te faito matahiti o te mau tama nō te tuatahi

TI'A'AURA'A I TE 'ŌPUARA'A
Rahiti a BUCHIN, Pū ha'afaufa'a i te ha'api'ira'a o te mau reo 'e te ta'ere mā'ohi

TĀHŌHO'ARA'A
Mickey a MOTO

FA'ATERE O TE 'ŌPUARA'A
Ernest a MARCHAL, mata hi'opo'a ti'a'au i te ha'api'ira'a o te mau reo mā'ohi

TI'A'AU I TE HA'ARA'A MAUIHA'A
Rahiti a BUCHIN, Pū ha'afaufa'a i te ha'api'ira'a o te mau reo 'e te ta'ere mā'ohi

'API PARAU
OBA COM - Papeete 2014

NENE'IRA'A
STP MULTIPRESS

Ha'api'ira'a Tuatahi - Pū ha'afaufa'a i te ha'api'ira'a o te mau reo 'e te ta'ere mā'ohi
©DEP - Cellule LCP
Dépôt légal : Février 2014
Fa'aterera'a hau nō te Ha'api'ira'a

Hina

Fille de Nona.

Mono'ihere

Premier amoureux de Hina.

Noa

Guerrier, héros qui tua Nona.

Nona

Très belle femme,
de haute lignée, ogresse.

Hina Te Marama

La lune

Tefauroa
Aujourd'hui, la pointe Vénus.

'O Māhina te mata'eina'a,
Māhina i te one uriuri, Te one a
hui Ha'avai,
Māhina i te Maire ri'i hu'a e.
'O Nona te vahine purotu,
Nona te metua vahine,
Nona i te 'ōpu feti'i hui ari'i.
'O Hina te tamāhine,
Hina te pua no'ano'a,
Hina Te Pua Tea O Te Marama…